

CHANSONS VILLAGEOISES

pour CHANT & PIANO
et
CHANT & ORCHESTRE

sur des poésies de
Maurice Fombeure

Version anglaise de
Winifred Radford

MUSIQUE DE
Francis POULENC

1. CHANSON du CLAIR TAMIS. Song of the clear tamis
2. Les GARS QUI VONT à la FÊTE. The lads who go to the fair
3. C'EST LE JOLI PRINTEMPS. Now is the month of May
4. Le MENDIANT. The beggar
5. CHANSON de la FILLE FRIVOLE. Song of the Frivolous girl
6. Le RETOUR du SERGENT. The return of the sergent

*Réduction pour Piano & Chant
Partition d'orchestre & Matériel en location*

Fa 6127

EDITIONS MAX ESCHIG
48 rue de Rome. Paris (8^e)

Imprimé en France

CHANSONS VILLAGEOISES

VILLAGE SONGS

POUR CHANT ET ORCHESTRE

Poésies de

MAURICE FOMBEURE

Version anglaise de

WINIFRED RADFORD

Musique de

FRANCIS POULENC

à Louis BEYDTS

I. Chanson du clair tamis

SONG OF THE CLEAR TAMIS

Très gai et très vite $\text{♩} = 84$

mf Where the pompous bea - dle goes Through the fields of scar - let pop-pies,

Où le be - deau a pas - sé Dans les pa - pa - ve - ra - cé - es

CHANT

PIANO

Where the pompous bea - dle goes

See the mourners pass in rows.

1 Our lord and master's dead

Où le be - deau a pas - sé

Pas - se - ra le mar - guillier

No - tre vi - dame est mort

p léger

ff subito

Killed by a lad - y's eyes,

Good - ly the life he led,

Now in the earth he lies.

Les jo - lis yeux l'ont tué

Pleu - rons son heu - reux sort

En terre et en - ter - ré

Bibliothek
der
Hochschule für Musik Köln

© 1976 by

EDITIONS MAX ESCHIG, 48 rue de Rome, Paris.

M.E. 6384

Tous droits d'exécution publique de reproduction
et d'arrangements réservés pour tous pays.
y compris la Suède la Norvège et le Danemark.

Coat of arms on his doublet Stitched with a gold en thread, **2** *p subito* There with his sword they

Et la croix de Lor-rai-ne sur son pourpoint do-ré Ils l'ont cou-ché dans

f sec *p subito*

laid him, Sword so trus-ty and true, **3** *mf* While a bird in the

P'her-be Son grand sa-bre des-sous Un oi-seau dans les

mf

bran-ches Sat and sang "Cuck-oo". **4** *f follement gai* But to-mor-row's May Day,

bran-ches A cri-é: "Cou-cou" C'est demain di-man-che

sf *f léger et mordant*

Fun for me and you, Ola-ri-net and cor-net blowing, Chance the raffle for a sou.

C'est fê-te chez nous Au son de la cla-ri-net-te Le pis-ton par en des-sous

f turbulent

Feasting, dancing, wine is flowing All the old folk tip-sy too.

5 Grand - ma with her
p subito

La pi-quet-te, la mu-set-te Les plus vieux sont les plus saouls Grand' mère à clo

p subito

p
enveloppé de pédales

les deux pédales

ank - les show - ing

Ga - pers like a child of two,
f subito très sec

With her glasses all as - kew.

-che lu - net - tes

Sur ses jam-bes de vingt ans

Sur ses jam-bes de vingt ans

f subito sec

6 Welcome to the pret-ty springtime All the world is new.

Where the leaping frog can go

Vien-ne le printemps mi-gnonne Vienne le printemps

Ou la gre-nouille a pas-sé

très sec

All a-mong the scar-let poppies,

Where the leaping frog can go,

Beetles black pass to and fro.

Sous les re-non-cu-la-cé-es

Où la grenouille a pas-sé

Pas-se-ra le sca-ra-bée

surtout sans ralentir

p

pp

II. Les gars qui vont à la fête

THE LADS WHO GO TO THE FAIR

6^{bis} Follement animé et gai $\text{♩} = 144$

CHANT *mf* See them as they swing a-long The lads who go to the fair, —
Les gars qui vont à la fête Ont mis la fleur au chapeau —

PIANO *mf* sec et léger

Where the wine is good and strong They will drink a fla-gon there, Shoot at all the rifle ranges,
Pour y boi - re cho - pi - nett(e) Y gou - ter le vin nouveau Y ti - rer la ca - ra - bi - ne

At the side-shows stand and stare, See them as they swing along, The lads are going to the fair.
Y su - cer le ber - lin - got *ff* Les gars qui vont à la fê - te Ont mis la fleur au chapeau

sempre *ff* *dessus* Red - - - - *

7 *mf* (subito) Shaved and shaved until they shine Till their skin is scraped away, Wearing shirts with stiff new collars
Sont ra - sés a la cuil - ler Sont ra - clés des - sous la peau Ont pas - sé la blou - se neu - ve

mf (subito) *ff* *mf*

Made of glossy cel-lu-loid
(prendre l'accent faubourien)

8

Jaun-ti-ly they swing along

A

pos-y stuck in their caps,

Le faux-col en cel-lu-lo Les gars qui vont à la fête Ont mis la fleur au chapeau

f

Red. *

Jaunt-ly they swing along

A

pos-y stuck in their caps.

9

Soon they will lead the dancers

Les gars qui vont à la fête Ont mis la fleur au chapeau Y fair'danser les filles

ff *mf*

While old Tom the fiddler plays,

p

First the jig

and then the lancers

Ev'-ry girl her skill displays.

Chez Ju-lien le vio-lo-neur Des pol-kas et des qua-dril-les Et le pas des pa-ti-neurs

10 *ff subito* (à pleine voix)

Fife and drum,
trombone and cor-net

Stir the hearts of these young chaps

Le pis-ton La cla-ri-net-te At-ten-dris-sent les costauds,

ff

Red. *

Stir the hearts of these young chaps. See them swagger-ing a-long, they've
At - ten - dris - sent les cos - tauds Les gars qui vont à la fê - te

*Red. **

Stuck a po - sy in their caps. 11 Once they have drunk, how they wran - gle,
Ont mis la fleur au cha-peau Quand ils ont bu, — se dis - pu - tent

ff

Pick a quar-rel fight and scrap, Then snug hidden in the shadows Take the lasses on their laps.
Et se co-gnent sur la peau Puis vont culbu-ter les fil - les Au fos-sé sous les ormeaux

*Red. **

See them swagger-ing young fel - lows With a po - sy in their caps.
Les gars qui vont à la fê - te Ont mis la fleur au cha-peau

*Red. **

12 *One more drink and then they're fight - ing Till the dawn be -*
p (très lié)
 Re - boi - vent puis se re - bat - tent Jus - qu'au chant du

- gins to peep. *Then the next day you will find them*
 pre - mier jô — Le len - de - main on en trou - ve :

In some gut - ter fast as - leep. *ff See them as they swing a - long A*
 Sont cou - chés dans le ruis - seau — Les gars qui vont à la fête Ont

13

po - sy stuck in their caps, *See them as they swing a - long* *ff their caps.*
surtout sans ralentir
 mis la fleur au chapeau Les gars qui vont à la fêt' Cha - peau

brusque
ff

Red. — *

Noizay - Paris, Octobre Décembre 1942

III. C'est le joli printemps

NOW IS THE MONTH OF MAY

14 Très calme $\text{♩} = 63$
Now is the month of May
pp très doux et mélancolique

CHANT
When bonny lads go court - ing
 C'est le jo - li prin - temps Qui fait sor - tir les fil - les

PIANO
pp très lié

Now is the month of May
 C'est le jo - li prin - temps

When all is young and gay. — O'er
 Qui fait briller le temps — J'y

15 *fields where lambs are sport - ing*
 vais à la fon - tai - ne

You - der at break of day, mf J'll
 C'est le jo - li prin - temps Trou -

pp

go to see my true love, She whom I love for aye. —
 - ver cel - le qui m'ai - me Cel - le que j'ai - me tant

mf

16 'Tis in the pretty spring — When a lad gives the ring, —
mf très phrasé

C'est dans le mois d'a - vril — Qu'on pro - met pour long - temps —

mf très chanté *m.g.*

très enveloppé de pédales

'Tis in the pretty spring — Sky maids give tend - er glan - ces,
 C'est le jo - li prin - temps Qui fait sor - tir les fil - les

m.g.

17 Proud - ly his girl he'll bring — There to join in the dan - ces,
f très chaud *cresc. molto* *ff*

La fille et le ga - lant — Pour danser le qua - dril - le

Now is the month of May When all is young and gay.
 C'est le jo - li prin - temps Qui fait briller le temps —

f *mf*

18 Be joy ful while you may Sturdy lads, pret-ty las - ses, —

p très doux

Aus - si, pro - fi - tez-en Jeu - nes gens, jeu - nes fil - les

p très doux

Now in the month of May When all is young and gay.

C'est le jo - li prin - temps Qui fait briller le temps

p très doux

19 This pret-ty month of May All too swift - ly it pas - ses. This pretty month of

pp extrêmement doux

Car le jo - li prin - temps C'est le temps d'une ai - guil - le Car le jo - li prin -

pp extrêmement doux et clair

May — Has lit-tle time to stay.

- temps — Ne du-re pas long - temps

f molto

m.d.

m.g.

sf p subito

ppp

Paris, Décembre 1942

IV. Le mendiant

THE BEGGAR

[20] Lent mais allant malgré tout ♩ = 66

PIANO

[21] Jack the beg - gar
très lié et louré

Jean Mar - tin prit

m.d. mf pesant

took his bun - dle, May the good Lord bless you, Mis - ter, Jack the beg - gar

sa be - sa - ce Vi - ve le pas - sant qui pas - se Jean Mar - tin prit

took his bun - dle And his staff of good hard wood. [22] At très lié the pas - tor's

sa be - sa - ce Son bâ - ton de cor - nouil - ler. — S'en fut au mou -

tenu sans presser

quasi pizz.

mf

sans pédale

door he stood — May the good Lord bless you, Mis - ter,
 - tier men - dier — Vi - ve le pas - sant qui pas - se

Beg - ging at the door he stood, At the door he stood. —
 S'en fut au mou - tier men - dier. — S'en fut men - di - er —

23 *off* you go you la - zy rascal, Tramps and beg - gars are no. good,
 Va - t'en dit le pè - re moi - ne N'ai - mons pas les va - nu - pieds

f sec.

sans pédale

ff off you go, — la - zy rascal, Tramps and beg - gars are no good.
 Va - t'en dit le pè - re moi - ne N'ai - mons pas les va - nu - pieds

f

sans pédale

très sec

24 Then from house to house he went, May the good Lord bless you, Mis - ter
 S'en fut en vil - le men - dier Vi - ve le pas - sant qui pas - se

m.d.
m.g.

Where the mer - chants live con - tent, Cold and hun - ger ne - ver know - ing
 E - pi - ciers et ta - ver - niers Qui man - gez la sou - pe gras - se

f

25 With their wives on pleas - ure bent, Sit - ting where a fire is glow - ing,
 Et qui vous chauf - fez les pieds Puis cou - chez près de vos fem - mes

f

Warm when ic - y winds are blow - ing. **26** Jack the tramp,
 Au clair feu de la veil - lé - e Jean Mar - tin.

trou
ff

drive him a - way! — May the good Lord bless you, Mis - ter,
 l'a - vez chas - sé Vi - ve le pas - sant qui pas - se

E'er dawn of day in a snow - drift
 On l'a trou - vé sur la gla - ce

There a frozen corpse he lay. [27] Trem - ble you clergy and gentry May the good Lord bless you, Mister.
 Jean Mar - tin a tré - pas - sé Trem - blez les gros et les moines Vi - ve le pas - sant qui pas - se

mf
mf tres sec
sans pédale

Trem - ble you who know no pi - ty, You ac - cour - sed bro - ther - hood!
 Trem - blez ah mau - di - te ra - ce Qui n'a - vez point de pi - tié

f Some - day in your weal - thy ci - ty
 Un jour pre - nez garde ô ra - ce

mf

28 *ff* *(a tue-tête)* Beg - gars like Jack - will - march in hund - reds,
 Les Jean Mar - tin se - ront en mas - se

ff

(dessus)

With their staves of good hard wood,
 Aux bâ - tons de cor - nouil - ler

(dessus)

Your fine gen - try they will slaughter, Rav - ish all your wives and daughters,
crié animez
 Ils vous crèv' - ront la pail - las - se Puis ils vio - le - ront vos gar - ces

ff

They will stand where once you stood. **29** So friend Jack, *f subito un peu plus calme* **Tempo I?**

Et chaus - se - ront vos sou - liers Jean Mar - tin

p subito

Shoul - der your bun - die **30** Take your staff of *p très lié*

Prends ta be - sa - ce Ton bâ - ton de

p

good hard wood, Take your staff of

Cor - nouil - ler Ton bâ - ton de

good hard wood. *surtout sans ralentir* *f* *portando* *ff*

cor - nouil - ler

ff

V. Chanson de la fille frivole

SONG OF THE FRIVOLOUS GIRL

[31] Prestissimo possibile ♩ = 168

CHANT

PIANO

f Said the lass so free and ea - sy Let the night be warm or bree - zy,
Ah dit la fil - le fri - vo - le Que le vent y vire, y vo - le

My four ducks may go as - tray, Love - ly sil - ver moon of May.
Mes ca - nards vont sur l'é - tang Bel - le lu - ne de prin - temps

Red. *

Said the lass so free and ea - sy Let the night be warm or bree - zy,
Ah dit la fil - le fri - vo - le Que le vent y vire, y vo - le

In the orch - ard let them stay, Love - ly sil - ver moon of May,
Sous les ver - gers é - cla - tants Bel - le lu - ne de prin - temps

Red. * Red. *

Said the lass so free and eas - y Let the night be warm or bree - zy,
 Ah dit la fil - le fri - vo - le Que le vent y vire y vo - le

(b)

Where the woods are green and gay, Love - ly sil - ver moon of May.
 Et dans les buis - sons chan - tants Bel - le lu - ne de prin - temps

Said the lass so free and eas - y Let the night be warm or bree - zy
 Ah dit la fil - le fri - vo - le Que le vent y vire y vo - le

With my lov - ers I will stray Neath the sil - ver moon of May.
 Je vais trou - ver mes a - mants Sous la lu - ne de prin - temps

ff

Red *

f Said the lass so free and eas - y Let the night be warm or bree - zy
 Ah dit la fil - le fri - vo - le Que le vent y vire y vo - le

ff Youth has lit - tle time to play Neath the sil - ver moon of May.
crié
 L'à - ge vient trop vi - te - ment Sous la lu - ne de prin - temps

33 Said the lass so free and eas - y Let the night be warm or bree - zy
 Ah dit la fil - le fri - vo - le Que le vent y vire, y vo - le

Age may bring an ev - il day Neath the sil - ver moon of May.
 Plus tard sou - cis et tour - ments Sous la lu - ne de prin - temps

Said the lass so free and eas - y Let the night be warm or bree - zy,
Ah dit la fil - le fri - vo - le Que le vent y vire y vo - le

Make me hap - py for to - day Love - ly sil - ver moon of May.
Au - jour - d'hui gué - ris - sez m'en Bel - le lu - ne de prin - temps

Red. _____ *

34 *Said the lass so free and eas - y Let the night be warm or bree - zy,*
Ah dit la fil - le fri - vo - le Que le vent y vire, y vo - le

Gent - ly kiss my fears a - way Neath the sil - ver moon of May.
surtout sans ralentir -

Bai - sez moi bien ten - dre - ment Sous la lu - ne de prin - temps

mf

Red. _____ *

VI. Le retour du sergent

THE RETURN OF THE SERGENT

35 Mouvt de marche enlevée ♩ = strictement 138

CHANT

mf Now the ser-geant returns from bat-tle *sf molto* With swollen feet and sniffing nose,

Le ser-gent s'en re-vient de guer-re Les pieds gonflés sif-flant du nez

PIANO

mf très sec *sf molto*

sans pédale

mf Now the ser-geant returns from bat-tle Geese and cat-tle stare *exagèrent la liaison* as he goes.

Le ser-gent s'en re-vient de guer-re En-tre les buis-sons é-ton-nés

ff

Red. * *sans pédale*

He was giv-en a ser-vice med-al, *très lié*

f subito With swollen feet and sniffing nose,

p subito A ga-gné la croix de Saint Geor-ges Les pieds gonflés sif-flant du nez

p subito très lié

Red. * *Red.* *

mf subito he was giv - en a ser - vice me - dal *p* And a pro - mise of ex - tra screw

A ga - gne la croix de Saint Geor - ges Son pé - cule a sous son bon - net.

mf subito

Red. * Red. * Red. * Red. *

36 *f* Fil - ling his old clay pipe with bac - cy, *ff* With swol - len feet and sniffing nose,

Bour - re sa pipe en ter - re rou - ge Les pieds gon - flés sif - flant du nez

f arraché *fff*

ans pédale

f Fil - ling his old clay pipe with bac - cy, All at once (sec) tears be - gin to flow.

Bour - re sa pipe en ter - re rou - ge Puis sou - dain se met à pleu - rer.

f

37 *p subito* His dead chums come be - fore his eyes, *f* With swollen feet and sniffing nose,

Il re - voit tous ses co - pains morts Les pieds gonflés, sif - flant du nez

mf subito *f sec*

Red. * Red. *

mf His dead chums come be - fore his eyes — Who in the fields now lie be - low. —
 Il re - voit tous ses co - pains morts — Qui sont pour - ris dans les gué - rets —
Red. * *Red.* * *p* très doux

38 They will see no more their own vil - lage, With swollen feet and sniffing nose,
P très lié (sempre *p*)
 Ils ne ver - ront plus leur vil - la - ge Les pieds gonflés sif - flant du nez
p très enveloppé *sempre p*
Red. * *Red.* *

See no more the roofs of their vil - lage, Nor the calm blue smoke as it rose. —
 Ils ne ver - ront plus leur vil - la - ge Ni le cal - me bleu des fu - mé - es
mf
Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

39 Nor the sweethearts they left be - hind them, With swollen feet and sniffing nose,
ff subito (marquez la muette)
 Les fian - cé - es va marche ou crè - ve Les pieds gonflés sifflant du nez
ff subito
 sans pédale *Red.* *
 (dessous)

They (crié) are scattered, who knows where to find them? With the chums who still sans ralentir

En - vo - lé - es Com - me dans un rê - ve Les co - pains s'les sont

fff

sans pédales Red. * live you'll find them. **40** *p* Sad - ly he blinks a - way his tears, —

en - voy - é - es Et le ser - gent verse u - ne lar - me

With swollen feet and sniffing nose, (surtout sans cresc.) Sad - ly he blinks a - way his tears,

Les pieds gonflés sifflant du nez Et le sergent verse u - ne lar - me

sans crescendo *p*

mf Geese and cattle stare as he goes. *exagérez la liaison*

Le long des buissons é - ton - nés.

sans ralentir *surtout sans ralentir* *sf* *m.g.* *ffz*

Red. * Red. *